

Трикашная Юлия Ивановна

"ЖУРНАЛ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ НАБЛЮДЕНИЙ" КАК ИНСТРУМЕНТ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНКИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ФИЛОЛОГОВ

Формирование полноценной языковой личности, способной к диалогу культур, возможно при условии сформированности её социокультурной компетентности, чему содействует использование в процессе соизучения иностранного языка и культуры аутентичного художественного фильма как источника социокультурной информации. Автор предлагает альтернативный подход к контролю и оценке социокультурной компетентности будущих филологов в виде "журнала социокультурных наблюдений". Описаны структура, содержательное наполнение и цели использования данного инструмента контроля и оценки социокультурной компетентности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2014/1/34.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (80). С. 110-113. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2014/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

осуществление внутреннего контроля финансовых потоков предприятия, а также выявление изменений в активах предприятия по результатам возникновения и погашения обязательств, что, в свою очередь, позволит управлять платежеспособностью субъекта хозяйствования.

Полное отображение информации о текущих обязательствах в учете и отчетности обеспечит: анализ привлечения и использования заемных средств в предыдущем периоде и определение максимального объема привлеченных средств в данном периоде; анализ и определение величины кредиторской задолженности на предприятии; своевременные взаиморасчеты с поставщиками и подрядчиками, с бюджетом, по страхованию; определение основного состава кредиторов и эффективных условий кредитования.

Список литературы

1. Дзера О. В., Кузнецов Н. С., Луць В. В. и др. Обязательственное право: теория и практика: учебное пособие для студентов юрид. вузов и фак. ун-тов. К.: Хринком Интер, 1998. 912 с.
2. Заїка Ю. О. Українське цивільне право [Электронный ресурс]. URL: <http://books.br.com.ua/themes/7/388> (дата обращения: 16.12.2013).
3. Кузьмин К. Л. Вопросы учета обязательств с позиций задач анализа финансового состояния предприятия // Экономика и предпринимательство: сборник научных трудов молодых ученых и аспирантов. К.: КНЕУ, 2002. Вып. 8 / отв. ред. С. И. Демьяненко. 202 с.
4. Об утверждении Методических рекомендаций по применению регистров бухгалтерского учета [Электронный ресурс]: Приказ Министерства финансов Украины от 29.12.2000 г. № 356. URL: http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=30857306 (дата обращения: 17.12.2013).
5. Орлов И. В. Бухгалтерский учет и контроль обязательств субъектов хозяйствования: теория и методология: монография. Житомир: ЖДТУ, 2010. 400 с.
6. Палий В. Ф. Современный бухгалтерский учет. М.: Бухгалтерский учет, 2003. 792 с.
7. Про затвердження Положення (стандарту) бухгалтерського обліку 11 «Зобов'язання» [Электронный ресурс]. URL: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/z0085-00> (дата обращения: 17.12.2013).
8. Фарион И. Д., Перезовова И. В. Организация учета, контроля и анализа: учеб. пособие / под ред. д.э.н., проф. И. Д. Фариона. Тернополь: Экономическая мысль, 2007. 714 с.

ECONOMIC TRANSACTIONS DISPLAYING OF CURRENT LIABILITIES IN ENTERPRISE ACCOUNTING

Travinskaya Svetlana Ivanovna

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
fotina-Svetlana@yandex.ru

The concept of “accounting system” is considered in this article; each stage of accounting technique is analyzed; start and stop conditions of current liabilities in the enterprise are defined; the economic transactions displaying of current liabilities in accounting registers, providing internal control over the enterprise financial flows, is studied.

Key words and phrases: current liabilities; accounting system; accounting technique; economic transactions displaying; accounting registers.

УДК 378.147:811.111

Педагогические науки

Формирование полноценной языковой личности, способной к диалогу культур, возможно при условии сформированности её социокультурной компетентности, чему содействует использование в процессе соизучения иностранного языка и культуры аутентичного художественного фильма как источника социокультурной информации. Автор предлагает альтернативный подход к контролю и оценке социокультурной компетентности будущих филологов в виде «журнала социокультурных наблюдений». Описаны структура, содержательное наполнение и цели использования данного инструмента контроля и оценки социокультурной компетентности.

Ключевые слова и фразы: «журнал социокультурных наблюдений»; социокультурная компетентность; аутентичный художественный фильм; контроль и оценка; проект.

Трикашная Юлия Ивановна

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина
sparky7@ukr.net

«ЖУРНАЛ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ НАБЛЮДЕНИЙ» КАК ИНСТРУМЕНТ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНКИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ФИЛОЛОГОВ[©]

В свете укрепления позиций культурологического подхода в иноязычном образовании овладение иностранным языком (ИЯ) как средством межкультурного общения не представляется возможным в отрыве от

параллельного изучения и усвоения соответствующей культуры (И. Л. Бим, Н. Ф. Бориско, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Н. Б. Ишханян, Е. И. Пассов, Л. Ф. Рудакова, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев, Л. П. Смелякова, С. Г. Тер-Минасова, М. Вугам, С. Kramersch, R. Lado, G. Neuner, B. Tomalin, N. Seeley, S. Stempleski, A. Wieszicka, G. Zarate и др.). Действительно, язык является ключевым компонентом в процессе общения, но преодоления языкового барьера между представителями разных стран недостаточно при наличии барьера культурного.

Межкультурных недоразумений, а иногда и конфликтов можно избежать, если у собеседников сформирована социокультурная компетентность (СКК), основополагающей составляющей которой является культурная/культуроведческая осведомлённость (*cultural awareness*). П. В. Сысоев отводит культуроведческой осведомлённости роль предпосылки для правильной интерпретации человеком того, с чем он сталкивается в конкретной ситуации в инокультурной среде [4], иными словами, необходимо осознавать потребности своих собеседников, понять их вербальное и невербальное поведение и то, как воспринимается собственное поведение носителями иноязычной культуры (ИК).

Задача воспитания человека толерантного, подготовленного к восприятию мира в гармонии его многомерности, способного к жизни в поликультурном и межкультурном пространстве [2, с. 187] в условиях отсутствия естественной иноязычной среды представляется трудновыполнимой. Созданию благоприятных условий для соизучения ИЯ и ИК в наших университетах способствует использование аутентичных аудиовизуальных средств обучения (И. Э. Абдрахманова, Д. М. Грицков, Н. А. Качалов, С. А. Могилевцев, J. Lonergan, J. Sherman). Их основное предназначение – наглядно представить в аудитории всё разнообразие ситуаций использования изучаемого ИЯ в аутентичных условиях, способствуя при этом формированию культуроведческой осведомленности студента и, как следствие, воспитанию языковой личности, готовой к эффективному иноязычному общению с представителями других культур. Среди множества видеоматериалов наиболее востребованными являются аутентичные художественные фильмы (АХФ), о чем свидетельствуют работы современных лингводидактов (Н. И. Бычкова, И. О. Исенко, О. С. Конотоп, О. В. Кочукова, Т. С. Малышева, И. В. Терехов, Е. Б. Фрайфельд, Т. О. Яхнюк, S. Stempleski, E. Summerfield, B. Tomalin и др.).

Использование АХФ с целью формирования у будущих филологов СКК, как и любое другое обучение, невозможно без обратной связи, информирующей преподавателей об успешности овладения студентами данной компетентностью; роль этой связи выполняют контроль и оценка (КиО) СКК обучаемых.

Для того чтобы определить, что именно следует контролировать и оценивать при формировании СКК, необходимо, в первую очередь, определиться с тем, что входит в состав данной компетентности, а, следовательно, будет служить а) объектом обучения, б) объектом контроля. Другими словами, необходимо выбрать или создать модель СКК, составляющие которой достаточно «осязаемы» для того, чтоб их можно было измерить, и на основании определенного балла сделать вывод об уровне сформированности СКК у каждого отдельного студента.

Реализация КиО СКК по праву считается одной из наиболее проблемных областей современного языкового тестирования как на теоретическом, так и на практическом уровне. Неслучайно сборник научных статей, один из разделов которого посвящен КиО СКК, получил «говорящее» название – «Как измерить неизмеримое в иноязычном образовании» (“Testing the Untestable in Language Education”). Один из редакторов и авторов данного сборника Л. Серку (L. Sercu) считает, что в разработке инструментов КиО СКК на данном этапе развития методик обучения и оценивания имеется больше вопросов, чем ответов, и допускает при этом обоснованные сомнения по поводу существования действительно валидных и надёжных средств измерения СКК [9].

Развивая идею необходимости поиска адекватных инструментов КиО СКК, Л. Серку поддерживает перенос акцента в современной парадигме языкового образования с «оценки ради оценки» на «оценку как стимул для самообучения на протяжении всей жизни» (*life-long learning*), иными словами, с итогового (*summative*) на формирующий контроль (*formative*), а также с формального (*formal*) на неформальный контроль (*informal*).

Принимая во внимание существующие проблемы в КиО СКК, мы обратились к изучению, анализу и сопоставлению известных моделей СКК (Н. Ф. Бориско, О. В. Бирюк, Л. П. Голованчук, Н. Б. Ишханян, Ю. Б. Кузьменко, М. Л. Писанко, Л. П. Рудакова, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев, М. Вугам, G. Neuner), которые могли бы быть положены в основу нашей методики формирования СКК с помощью АХФ. Следом за Л. Серку [*Ibidem*], считаем необходимым выделить такие объекты обучения СКК, которые бы удовлетворяли требованию «осязаемости» и «измеримости» при помощи уже существующих и хорошо себя зарекомендовавших на практике инструментов КиО.

Отметим, что многие из проанализированных нами моделей СКК эволюционировали из модели, предложенной М. Байрамом и Ж. Зарате (М. Вугам & G. Zarate) в 90-х годах прошлого столетия, которая, однако, и по сегодняшний день остается одной из наиболее всеобъемлющих и, в то же время, наиболее упорядоченных моделей СКК. Напомним, что М. Байрам и Ж. Зарате выделили такие компоненты СКК как «знания» (“*savoirs*”), «умения использовать знания в собственном поведении» (“*savoir faire*”, “*capacite*”, “*aptitude*”), «ценности и установки/отношения» (“*valeurs*”, “*savoir-etre*”), «поведение» (“*comportement*”) [7, p. 13]. В данную модель входит также и компонент «культурная осведомлённость» (“*savoir s’engager*”), который был добавлен М. Байрамом в модель несколько позже и которому ученый отвел в составе СКК главную роль [6, p. 54].

Следом за О. Г. Квасовой [1, с. 53], мы обратили свое внимание на модель СКК, предложенную Д. Люсье (D. Lussier), которая, основываясь на модели СКК М. Байрама и Ж. Зарате, сводит последнюю к таким трём «осязаемым» компонентам, как:

– *savoir*, т.е. декларативные знания массовой (little “c” culture) и элитарной культуры (big “C” culture), а именно: уклада жизни, музыки, искусства, архитектуры, литературы, индивидуальных и социальных норм, другими словами, знания всего социокультурного контекста иноязычного общества;

– *savoir faire*, т.е. умения использовать знания об ИК в собственном поведении в различных контекстах межкультурной коммуникации;

– *savoir etre*, или отношения, т.е. осознание себя через отношение к проявлениям ИК, развитие чувствительности к Чужому, восприятие и уважение ценностей другой культуры.

Очевидно, что именно четкая трехкомпонентная структура данной модели позволила коллективу международного образовательного проекта *Intercultural Communicative Competence in Teacher Education (ICC in TE)* [8] разработать на ее основе эффективную методику формирования и КиО СКК. Абстрагируясь в данной статье от описания методики обучения, сосредоточим наше внимание на методике КиО.

Итак, для контроля усвоения *декларативных знаний* об ИК авторами предлагается использовать формализованный (тестовый) контроль. Если в начале работы по формированию СКК можно использовать тесты с предлагаемым ответом (множественный или альтернативный выбор и т.п.), то для итогового контроля больше подходят тесты со свободно конструируемым ответом (дополнение, объяснение и т.п.) Такой формат теста позволяет выявить так называемое «глубокое» или более осознанное усвоение социокультурных знаний, а именно способность студентов сравнивать, оценивать и синтезировать СК информацию.

При оценивании *СК умений* проектанты предлагают отойти от формализованного контроля в виде тестов и воспользоваться холистической оценкой речевого участия студентов в ролевой игре, дискуссии и т.п. В данном случае важно целостное представление об усвоении студентами норм вербального и невербального поведения в ситуациях, симулирующих межкультурный контакт, а не сведение контроля к выставлению определенных баллов за беглость и правильность речи. Здесь мы усматриваем согласованность позиций авторов описываемой методики с утверждением Л. Серку о том, что уровень развития устноречевых умений отнюдь не является показателем уровня СК знаний студента [9, р. 19].

Что же касается компонента «*отношения*», то он не поддается количественной оценке, поэтому авторы методики предлагают использовать качественную оценку в виде так называемого «журнала социокультурных наблюдений», в котором студентам предлагается фиксировать свои ощущения, размышления и достижения по поводу различных аспектов постигаемой ими инокультуры.

Описанные выше модель СКК Д. Люсье и методика КиО СКК, созданная проектом *ICC in TE*, были взяты нами за основу при разработке методики формирования СКК будущих филологов при помощи АХФ. Рассмотрим далее инструмент КиО третьего компонента СКК – «отношения», а именно «журнал социокультурных наблюдений» (Журнал СКН), который был модифицирован и использован в нашем исследовании.

Журнал СКН – это папка, которая, с одной стороны, играет роль «копилки» СК информации, усвоенной студентом, и которую он сможет использовать в подготовке своего СК проекта [5], а, с другой стороны, она помогает отслеживать индивидуальный прогресс студента в постижении иноязычной культуры, демонстрирует его усилия и достижения в сборе, анализе и синтезе СК информации.

Цели использования Журнала СКН заключаются в самостоятельном фиксировании студентом СК информации, полученной при просмотре предлагаемых преподавателем фрагментов АХФ либо в аудитории, либо вне ее; развитии СК наблюдательности в процессе работы с АХФ и другими дополнительными аутентичными материалами; развитии СК рефлексии посредством анализа СК фактов, явлений, ситуаций; выполнении функции КиО результатов работы.

Использование Журнала СКН также помогает решить ряд задач, а именно: стимулировать учебную мотивацию студентов при параллельном развитии самостоятельности и автономии; развивать творческие способности студентов при оформлении результатов самостоятельной работы; использовать зафиксированную студентами СК информацию в качестве стимула к обсуждению в аудитории; предоставить возможность студентам видеть прогресс в своей работе и ее финальный результат.

Рассмотрев цель и задачи использования Журнала СКН на занятиях по ИЯ с целью формирования СКК, перейдем к описанию структуры и содержания данного журнала, исходя из специфики нашего исследования.

Прежде всего, отметим, что рассматриваем АХФ как произведение киноискусства, в котором синтезированы интересное содержание, художественное изображение, игра популярных и любимых актёров, музыкальное сопровождение и, наконец, аутентичная речь, которые являются отражением культуры страны изучаемого языка. Именно поэтому первый раздел Журнала – АХФ – отводится сбору и анализу информации о просмотренном фильме (режиссерская группа, актёры, интересные факты о работе над фильмом, отзывы о нем, полученные премии), а также определению идеи и проблематики АХФ, подготовке глоссария активной лексики для обсуждения АХФ. Целью данного раздела являются активизация и накопление фоновых знаний, касающихся АХФ. Это поможет студентам проникнуть в «ауру» фильма, повысить интерес к просмотру АХФ и его отдельных фрагментов, насыщенных СК информацией.

Во второй раздел – *Фрагменты АХФ* – студенты заносят информацию, полученную во время просмотра фрагментов АХФ как в аудитории, так и самостоятельно: заполняют таблицы, пишут комментарии, эссе; выражают собственные взгляды на различные СК факты, явления и ситуации; сравнивают, обобщают, учатся анализировать ИК, не используя, однако, категорических суждений. Целью работы с данным разделом Журнала является развитие СК наблюдательности, навыков самостоятельного поиска и усвоения лексики с социокультурным компонентом; развитие умений анализировать систему ценностей, характер и менталитет

представителей инокультурной среды, вербальное и невербальное поведение, передаваемые героями фильма. Большая часть заданий этого раздела направлена на развитие СК рефлексии, которая является неотъемлемой частью познания иноязычной культуры. Рефлексия, по словам М. В. Плехановой, относится к важным психологическим механизмам, которые позволяют определить отношение индивида к собственным действиям и обеспечить преобразование этого действия в соответствии с условиями межкультурной коммуникации [3, с. 64]. Иными словами, с помощью самонаблюдения и познания собственных чувств и действий студенты пытаются понять действия представителей другой культуры, фиксируя свои наблюдения письменно. Именно с помощью таких заданий компонент «отношения», выделенный нами в структуре СКК и упомянутый ранее, поддается качественной оценке.

Работа с разделом *Результаты самостоятельного поиска и анализа СК информации* подразумевает, соответственно, самостоятельный поиск СК информации и фиксацию этой информации. Студенты фиксируют результаты работы с фрагментами АХФ и другими вспомогательными аутентичными источниками СК информации (тексты, шутки, различные высказывания и т.д., найденные самостоятельно в Интернете или предложенные преподавателем). Цель работы с данным разделом – углубление СК знаний и развитие СК умений с помощью самостоятельного поиска информации; развитие творческих способностей оформить результаты самостоятельного поиска СК информации, выполнение заданий, направленных на анализ СК фактов, явлений и ситуаций.

В последнем разделе *Рефлексия собственной поисково-аналитической деятельности* студенты фиксируют, какое отношение вызвала у них воспринятая СК информация (интерес/недоумение/восхищение/неприятие и т.д.), и как их отношение к ней менялось под воздействием ее обсуждения в аудитории; что именно следует принимать во внимание для эффективного межкультурного диалога; что из усвоенного должно найти отражение в выполняемом СК проекте. Таким образом, целью этого раздела являются оценка своей деятельности на занятии и вне аудитории, отображение своих впечатлений от знакомства с новыми аспектами ИК, отбор информации, полученной через АХФ, и дополнительной, которая потребуется для создания проекта.

Подводя итог, мы можем с уверенностью констатировать, что Журнал СКН, применяемый для выполнения проекта по соизучению ИЯ и ИК, может рассматриваться как один из прогрессивных инструментов КиО СКК, способствуя выработке потребности в самообучении на протяжении всей жизни.

Список литературы

1. **Квасова О. Г.** Сучасні підходи до контролю та оцінювання міжкультурної компетенції // *Іноземні мови*. 2012. № 3 (71). С. 50-57.
2. **Колодько Т. М.** Неперервна вища освіта в умовах полікультурного глобалізованого світу // *Філологія і освітній процес: 21 століття: матеріали міжнародної науково-практичної конференції*. Одеса: Вид-во КП ОМД, 2010. С. 186-188.
3. **Плеханова М. В.** Межкультурный компонент как основа формирования межкультурной компетенции при обучении иноязычному общению студентов технического вуза // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. Серия: Педагогика. 2007. Вып. 7 (70). С. 62-67.
4. **Сысоев П. В.** Культуроведческие аспекты обучения языкам международного общения // *Вестник Тамбовского государственного университета*. Серия: Гуманитарные науки. 2000. Вып. 4 (20). С. 61-67.
5. **Трикашна Ю. І.** Проектна методика формування соціокультурної компетентності майбутніх філологів за допомогою автентичного художнього фільму // *Вісник Чернігівського національного педагогічного університету імені Т. Г. Шевченка*. Сер. Педагогічні науки. 2013. Вип. 111. С. 346-348.
6. **Byram M.** *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters, 1997. 136 p.
7. **Byram M., Zarate G.** *Definitions, Objectives and Assessment of Sociocultural Competence*. Strasbourg: Council of Europe, 1994. 33 p.
8. **Intercultural Communicative Competence in Teacher Education Project** [Электронный ресурс]. URL: <http://archive.ecml.at/mtp2/Iccinte/results/en/index.htm> (дата обращения: 10.12.2013).
9. **Sercu L.** *Assessing Intercultural Competence: More Questions Than Answers* // *Testing the Untestable in Language Education* / ed. by A. Paran, L. Sercu. Clevedon: Multilingual Matters, 2010. P. 17-34.

“SOCIOCULTURAL OBSERVATIONS LOG” AS TOOL OF FUTURE PHILOLOGISTS’ SOCIOCULTURAL COMPETENCE CONTROL AND ASSESSMENT

Trikashnaya Yuliya Ivanovna

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
sparky7@ukr.net

The formation of full-fledged language personality capable of cultures dialogue is possible if this personality’s sociocultural competence is formed including with the help of the authentic feature film use as a sociocultural information source during co-studying foreign language and culture. The author suggests an alternative approach to the control and assessment of future philologists’ sociocultural competence using “Sociocultural Observations Log”. The structure, content and use aims of this tool of sociocultural competence control and assessment are described.

Key words and phrases: “Sociocultural Observations Log”; sociocultural competence; authentic feature film; assessment; project.